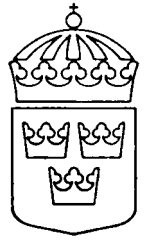


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2009: 1**

**Nr 1**

**Avtal med Georgien om främjande och ömsesidigt  
skydd av investeringar  
Stockholm den 30 oktober 2008**

Regeringen beslutade den 23 oktober 2008 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 april 2009 efter notväxling.

**AVTAL mellan Konungariket Sveriges regering och Georgiens regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar**

Konungariket Sveriges regering och Georgiens regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

som erkänner att utvecklingen av ekonomiska förbindelser och affärsförbindelser kan främja respekten för internationellt erkända rättigheter för arbetstagare,

som är överens om att dessa mål kan uppnås utan att man ger avkall på allmänt tillämplade åtgärder i fråga om hälsa, säkerhet och miljö,

har kommit överens om följande.

**Artikel 1**

*Definitioner*

I detta avtal används följande definitioner:

1. *Investering* avser alla slags tillgångar som ägs eller kontrolleras direkt eller indirekt av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium, under förutsättning att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalspartens lagar och andra författningar. *Investering* omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt, såsom arrenden, inteckningar, panträtter, säkerheter, nyttjanderätter och liknande rättigheter,

b) ett bolag eller företag eller aktier, andelar i ett företags aktiekapital och andra slags intressen i ett bolag eller ett företag,

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Georgia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Georgia

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives;

recognizing that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognized labour rights; and

agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Have agreed as follows:

**Article 1**

*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) The term “investment” shall mean any kind of asset owned or controlled directly or indirectly by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as leases, mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) a company or enterprise, or shares, stocks or other kinds of interest in a company or enterprise;

c) fordran på penningar eller på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immaterialrätter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) koncessioner grundade på lag, förvaltningsbeslut eller kontrakt, innefattande koncession att undersöka, utveckla, utvinna och bearbeta naturtillgångar.

En ändring i den form i vilken en tillgång är investerad ska inte inverka på tillgångens egenkap av investering, under förutsättning att en sådan ändring har gjorts i enlighet med lagar och andra författningar i den avtalspart inom vars territorium investeringen har gjorts.

2. En avtalsparts *investerare* avser

a) fysiska personer som är medborgare i avtalsparten i enlighet med dess lagar,

b) juridiska personer eller andra organisationer som är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens gällande lagar,

c) juridiska personer som inte är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens lagar men som är kontrollerade av en investerare enligt definitionen i led a eller b ovan.

3. *Avkastning* avser de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelningar, royalties och avgifter.

4. *Territorium* avser

i fråga om Georgien: det område innanför staten Georgiens gränser som har erkänts av världssamfundet, inbegripet dess landterritorium, inre vatten och territorialhav och luftrummet ovanför dem, över vilket Georgien utövar suveräna rättigheter samt den exklusiva ekonomiska zon och den kontinentalsockel som gränsar till Georgiens territorialhav över vilka Georgien i enlighet med internationell rätt får utöva suveräna rättigheter [eller jurisdiktion],

i fråga om Sverige: avtalsparternas respektive territorium och exklusiva ekonomiska zon samt den del av havsbotten och dennas underlag över vilken den i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(2) The term “investor” of a Contracting Party shall mean:

(a) any natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its law; and

(b) any legal person or other organisation organized in accordance with the law applicable in that Contracting Party, and

(c) any legal person not organized under the law of that Contracting Party but controlled by an investor as defined under (a) or (b).

(3) The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) The term “territory” shall mean:

in respect of Georgia: the territory recognized by the international community within the state borders of Georgia, including land territory, internal waters and territorial sea, the air space above them, in respect of which Georgia exercises its sovereignty, as well as the exclusive economic zone and continental shelf adjacent to its territorial sea in respect of which Georgia may exercise its sovereign rights [and jurisdiction] in accordance with the International Law

in respect of Sweden: the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone and the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign

jurisdiktion för utforskning, bearbetning och bevarande av naturtillgångar.

## **Artikel 2**

### *Främjande och skydd av investeringar*

1. Varje avtalspart ska, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, inom sitt territorium främja investeringar av investerare från den andra avtalsparten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2. Med förbehåll för avtalsparternas lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och uppehåll, ska personer som arbetar för en investerare från den ena avtalsparten, liksom hans familjemedlemmar, tillåtas att resa in i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utöva verksamhet som sammanhänger med investeringar i denna avtalsparts territorium.

3. Varje avtalspart ska säkerställa att investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten alltid får en rättvis och skälig behandling och får inte genom oskäligen eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av dem och inte heller förvärv av varor eller tjänster eller försäljning av dessa investeringars alster.

4. Investeringar som gjorts i enlighet med lagar och andra författningar i den avtalspart inom vars territorium de görs ska åtnjuta fullständigt skydd av detta avtal och i inget fall ska en avtalspart ge en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt internationell rätt. Varje avtalspart ska fullgöra de skyldigheter den har åtagit sig gentemot den andra avtalspartens investerare med avseende på deras investering.

5. Varje avtalspart ska tillhandahålla effektiva medel för att göra gällande anspråk och rättigheter med avseende på investeringar som omfattas av detta avtal.

6. Varje avtalspart ska se till att dess lagar och andra författningar, förvaltningspraxis och allmänt tillämpade förfaranden samt domstolsutslag som berör eller påverkar investeringar som omfattas av detta avtal omedelbart publi-

rights and jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources.

## **Article 2**

### *Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof nor the acquisition of goods and services or the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(4) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, shall enjoy the full protection of this Agreement and in no case shall a Contracting Party award treatment less favourable than that required by international law. Each Contracting Party shall observe any obligation it has entered into with investors of the other Contracting Party with regard to their investment.

(5) Each Contracting Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments covered by this Agreement.

(6) Each Contracting Party shall ensure that its laws, regulations, administrative practices and procedures of general application, and adjudicatory decisions, that pertain or affect investments covered by this Agreement are

ceras eller på annat sätt görs allmänt tillgängliga.

7. Avkastning från en investering ska ges samma behandling och skydd som en investering.

### Artikel 3

*Nationell behandling och mest gynnad nations-behandling av investeringar*

1. Varje avtalspart ska ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar gjorda av sina egna investerare eller av investerare från ett tredjeland, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 ovan ska en avtalspart som har ingått eller kan komma att ingå avtal om upprättande av en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde vara fri att med stöd av sådana avtal bevilja mer förmånlig behandling till investeringar av investerare från den eller de stater som också ingår i nämnda avtal eller till investerare från vissa av dessa stater.

3. Bestämmelserna i punkt 1 ovan ska inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att erbjuda investerare från den andra avtalsparten förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av ett nu befintligt eller framtida internationellt avtal eller arrangemang som fullständigt eller till övervägande del hänför sig till beskattning eller inhemsk lagstiftning som fullständigt eller till övervägande del hänför sig till beskattning.

### Artikel 4

*Expropriation*

1. Ingen av avtalsparterna ska vidta åtgärder som direkt eller indirekt fråntar en investerare från den andra avtalsparten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

- a) Förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande.
- b) Förfarandet är otvetydigt och icke-diskri-

promptly published or otherwise made publicly available.

(7) Returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

### Article 3

*National and Most Favoured Nation Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more favourable.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant, by virtue of such agreements, more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

### Article 4

*Expropriation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) the measures are distinct and not dis-

## SÖ 2009: 1

minerande.

c) Förfarandet åtföljs av åtgärder för betalning av omedelbar, adekvat och effektiv ersättning som ska kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättningen ska uppgå till den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen eller den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att det påverkade investeringens värde. (Denna tidpunkt kallas nedan *värderingsdagen*.)

Detta skäliga marknadsvärde ska på begäran av investeraren uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av gällande växelkurs för valutan i fråga på värderingsdagen. Ersättningen ska också inbegripa ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 ovan ska också tillämpas på avkastningen av en investering och, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

4. När en avtalspart exproprierar tillgångar tillhöriga ett bolag eller ett företag inom sitt territorium i vilket investerare från den andra avtalsparten har en investering, däribland genom innehav av aktier, ska den se till att bestämmelserna i denna artikel tillämpas i den utsträckning som är nödvändig för att garantera omedelbar, adekvat och effektiv ersättning med avseende på dess investering till sådana investerare från den andra avtalsparten.

### Artikel 5

#### *Ersättning*

1. Investerare från någon av avtalsparterna som genom sina investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp ska i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som avtalsparten beviljar sina egna investerare eller

criminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the "Valuation Date").

Such fair market value shall at the request of the investor be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the Valuation Date. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(3) The provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as and, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through the ownership of shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party.

### Article 5

#### *Compensation*

(1) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of

investerare från ett tredjeland. Härav följande utbetalningar ska kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 1 ovan, ska investerare från en avtalspart som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada i den andra avtalspartens territorium på grund av

a) total eller partiell rekvisition av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter, eller

b) total eller partiell förstörelse av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter som inte har motiverats av situationens nödvändighet,

tillerkännas restitution eller ersättning som i båda fallen ska vara omedelbar, adekvat och effektiv.

## Artikel 6

### Överföringar

1. Varje avtalspart ska utan dröjsmål tillåta överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar hänförliga till en investering och särskilt, men inte uteslutande, följande:

a) Avkastning.

b) Behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering gjord av en investerare från den andra avtalsparten.

c) Penningmedel för återbetalning av lån.

d) Ersättning enligt artiklarna 4 eller 5.

e) Inkomster uppburna av personer som inte är medborgare i avtalsparten men som har tillstånd att arbeta i samband med en investering inom denna avtalsparts territorium och andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

2. Överföringar som avses i detta avtal ska verkställas till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som ska överföras. Om det inte finns någon marknad för utländska valutor ska den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i särskilda dragnings-

any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of a Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

(b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which were not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

## Article 6

### Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, and shall include in particular though not exclusively:

(a) the returns;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans;

(d) a compensation according to Article 4 or 5; and

(e) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing

## SÖ 2009: 1

rätter, beroende på vilken växelkurs som är den mest förmånliga för investeraren.

3. Utan hinder av vad som sägs i punkterna 1–2 ovan kan en avtalspart skjuta upp en betalningsöverföring genom att på ett rättvist och icke-diskriminerande sätt i god tro tillämpa sina lagar och andra författningar, vilka säkerställer att investerarna följer de bestämmelser i fråga om betalning av skatter och avgifter som gällde vid den tidpunkt då investeraren framförde sin begäran om överföring, förutsatt att dessa åtgärder och vidtagandet av åtgärderna inte i onödan stör överföringar som garanteras genom detta avtal.

### Artikel 7

#### *Subrogation*

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, ska den sistnämnda avtalsparten, utan förfång för den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 9, erkänna överlåtelsen av alla rättigheter och anspråk som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ och den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs rätt att med stöd av subrogation utöva sådana rättigheter eller anspråk i samma utsträckning som den tidigare rättsinnehavaren.

### Artikel 8

#### *Tvister mellan en investerare och en avtalspart*

1. Tvister om en investering mellan å ena sidan en investerare från den ena avtalsparten och å andra sidan den andra avtalsparten ska om möjligt lösas i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom sex månader efter den dag då investeraren skriftligen begärde förhandlingar med avtalsparten, ger avtalsparterna härmed sitt samtycke till att tvisten hänskjuts för lösande genom internationell skiljedom till ett av följande forum enligt investerarens val:

Rights, whichever is the most favourable to the investor.

(3) Notwithstanding Paragraphs 1 to 2 of this Article, a Contracting Party may delay a transfer payment through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws and regulations ensuring investors' compliance with respect to the payment of taxes and dues in force at the time the request for transfer by the investor concerned was made, and provided that such measures and their application shall not unnecessarily impair transfers ensured by this Agreement.

### Article 7

#### *Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or title to the same extent as its predecessor in title.

### Article 8

#### *Disputes between an Investor and a Contracting Party*

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:



a) De behöriga domstolarna i den avtalspart inom vars territorium investeringen görs.

b) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för lösande genom skiljedom enligt Washingtonkonventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat under förutsättning att båda avtalsparterna är anslutna till denna konvention.

c) ICSID:s tilläggsfacilitet, om ICSID inte är tillgängligt enligt konventionen.

d) En domstol som tillfälligt upprättas i enlighet med Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätts (UNCITRAL) regler för skiljeförfarande. Den utseende myndigheten enligt UNCITRAL:s regler ska vara ICSID:s generalsekreterare.

Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, ska investeraren ha rätt att välja.

3. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i Washingtonkonventionen ska en juridisk person som har bildats i enlighet med den ena avtalspartens lagstiftning och som, innan en tvist uppstår, kontrolleras av en investerare från den andra avtalsparten, behandlas som en medborgare i denna andra avtalspart.

4. Skiljeförfarande enligt reglerna för tilläggsfaciliteten eller enligt UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande ska, på begäran av någon av de tvistande parterna, äga rum i en stat som är part i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (New York-konventionen).

5. Det samtycke som ges av varje avtalspart enligt punkt 2 ovan och en investerares hänskjutande av tvisten enligt den nämnda punkten ska utgöra det skriftliga samtycke och den skriftliga överenskommelse mellan de tvistande parterna för tvistens hänskjutande till lösning i den mening som avses i kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets

a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States provided both Contracting Parties have adhered to the said Convention, or

c) the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available under the Convention, or

d) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary General of ICSID.

If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) For the purpose of this Article and Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting party and which, before a dispute arises, was controlled by an investor of the other Contracting Party, shall be treated as a national of the other Contracting Party.

(4) Any arbitration under the Additional Facility Rules or under the UNCITRAL Arbitration Rules shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the New York Convention).

(5) The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre) and for the purpose

jurisdiktion), tilläggsfacilitetens regler, artikel 1 i UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande och artikel II i New York-konventionen.

6. En avtalspart får inte, i ett förfarande som gäller en investeringstvist, som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att gottgörelse eller annan ersättning har mottagits för hela den påstådda skadan eller en del av den till följd av en försäkring eller ett garantiavtal. Avtalsparten får emellertid begära bevisning på att den kompenserande parten samtycker till att investeraren utövar rätten att begära ersättning.

7. En skiljedom enligt denna artikel ska vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Varje avtalspart ska utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och se till att den verkställs inom sitt territorium.

## **Artikel 9**

### *Twister mellan avtalsparterna*

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska om möjligt lösas genom förhandlingar mellan avtalsparternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärde förhandlingar, ska den på endera partens begäran hänskjutas till skiljedomstol.

3. En skiljedomstol ska upprättas för varje enskilt fall på följande sätt: Avtalsparterna ska utse varsin ledamot. Dessa båda ledamöter ska enas om en medborgare i ett tredjeland, som ska vara domstolens ordförande och utses av avtalsparternas regeringar. Ledamöterna ska utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då den ena avtalsparten meddelade den andra att den önskade hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om tidsfristerna i punkt 3 ovan inte har iakttagits, kan en avtalspart i avsaknad av annan tillämplig ordning uppmana Internationella domstolens president att göra de erforderliga

of the Additional Facility Rules, Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules and Article II of the New York Convention.

6) In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract, but the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

(7) Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such an award.

## **Article 9**

### *Disputes between the Contracting Parties*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the

tillsättningarna.

5. Om Internationella domstolens president är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 ovan eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, ska vicepresidenten uppmanas att göra de erforderliga tillsättningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, ska den till tjänsteåren äldste ledamot av domstolen som inte har förfall eller är medborgare i någon av avtalsparterna uppmanas att göra de erforderliga tillsättningarna.

6. Skiljedomstolens avgörande ska fattas med majoritet och vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Var och en av avtalsparterna ska bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader ska till lika delar bäras av avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta att en avtalspart ska bära en större del av kostnaderna. I alla andra avseenden ska skiljedomstolen själv fastställa sina procedurregler.

## Artikel 10

### *Tillämpning av avtalet*

1. Detta avtal ska tillämpas på alla investeringar som gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men inte på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk rörande en investering som reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Detta avtal skall inte på något sätt inskränka de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsparten enligt nationell eller internationell rätt åtnjuter inom den andra avtalspartens territorium.

## Artikel 11

### *Ändringar och tillägg*

Bestämmelserna i detta avtal får ändras

President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

## Article 10

### *Application of the Agreement*

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

## Article 11

### *Changes and Amendments*

The provisions of this Agreement may be

## SÖ 2009: 1

och kompletteras genom en gemensam skriftlig överenskommelse mellan avtalsparterna. Ändringar av och tillägg till detta avtal träder i kraft när avtalsparterna skriftligen har meddelat varandra att de genomfört de nationella rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att avtalet ska träda i kraft. Alla sådana ändringar och tillägg ska utgöra en integrerande del av detta avtal.

### Artikel 12

#### *Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning*

1. Avtalsparterna ska meddela varandra när de konstitutionella kraven för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal ska gälla för en tid av 20 år. Därefter ska det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då någon av avtalsparterna skriftligen meddelar den andra avtalsparten att den har beslutat att säga upp avtalet.

3. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, ska bestämmelserna i artiklarna 1–10 fortsätta att gälla i ytterligare 20 år från den dagen.

Till bekräftelse härav har vi, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 30 oktober 2008 i två exemplar på svenska, georgiska och engelska språken, vilka alla tre texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen ska den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges

*Mats Odell*

För Georgiens regering regering

*Ekaterina Sharashidze*

changed and amended by the written mutual agreement of the Contracting Parties. Any change and amendment of this Agreement will enter into force after the Contracting Parties have notified in writing each other on the completion of the internal legal procedures necessary for this purpose. All changes and amendments received by this way shall constitute an integral part of this Agreement.

### Article 12

#### *Entry into Force, Duration and Termination*

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on October 30, 2008 in duplicate in the Swedish, the Georgian and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Mats Odell*

For the Government of Georgia

*Ekaterina Sharashidze*

## SeTanxmeba SvedeTis samefos mTavrobasa da saqarTvelos mTavrobas Soris insvesticiebis waxalisebisa da ormxrivi dacvis Sesaxeb

SvedeTis samefos mTavroba da saqarTvelos mTavroba gamoTqvamen ra orive qveynis sasargeblod ekonomikuri TanamSromlobis gaZlierebisa da erTi xelSemkvreli mxaris investorTa mier meore xelSemkvreli mxaris teritoriaze ganxorcielebuli investiciebisTvis samarTliani da Tanaswori pirobebis Seqmnis survils;

aRiareben ra, rom aseTi investiciebis waxaliseba da ormxrivi dacva xels uwyobs or xelSemkvrel mxare Soris ekonomikuri urTierTobebis gafarToebas da sainvesticio iniciativebis stimuliebas;

aRiareben ra, rom ekonomikuri da saqmiani kavSirebis ganviTarebas SesaZlebelia Sedegad mohyves saerTaSorisd aRiarebuli Sromis uflebebis mimarT pativiscemis gaZliereba; da

Tanxmdebian ra, rom es miznebi SesaZlebelia miRweul iqnas janmrTelobis, usafrTxoebisa da garemosdacviT sferoSi zogadi xasiaTis zomebis SezRudvis gareSe;

SeTanxmdnen Semdegze:

### **muxli 1**

#### *gansazRvrebebi*

winamdebare SeTanxmebis miznebisTvis:

1. termini ‘investicia’ niSnavs nebismieri saxis qonebas, romelsac pirdapir an arapirdapir flobs an akontrols erTi xelSemkvreli mxaris investitori meore xelSemkvreli mxaris teritoriaze, im pirobiT Tu investireba ganxorcielda meore xelSemkvreli mxaris kanonebisa da kanonqvmdebare aqtebis Sesabamisad, da romelic moicavs Semdegs, da ara mxolod:

a) moZravi da uZravi qoneba, aseve nebismieri sxva qonebrivi ufleba, rogoricaa ijara, ipoeTeka, yadaRa, girao, uzufruqti da msgavsi uflebebi;

b) kompania an sawarmo, an wilebi, aqciebi, an kompaniaSi an sawarmoSi monawileobis sxva formebi;

c) fulis an nebismieri iseTi Sesrulebis moTxovnis ufleba, romelsac gaaCnia ekonomikuri Rirebuleba;

d) inteleqtualuri sakuTrebis uflebebi, teqniki procesebi, safirmo dasaxelebebi, nou-hau, gudvili da sxva msgavsi uflebebi;

e) kanonis, administraciuli ganCinebebis an xelSekrulebis safuZvelze miniWebuli samewarneo koncesiebi, maT Soris bunebrivi resursebis moZiebis, kultivirebis, mopovebis an gamoyenebis koncesiebi.

qonebis investirebis formis nebismieri Secvla gavlenas ar iqoniebs misi, rogorc investiciis xasiaTze, im pirobiT, Tu aseTi cvlileba Seesabameba im xelSemkvreli mxaris kanonebsa da kanonqvmdebare aqtebs, romlis teritoriazec ganxorcielda es investicia.

2. termini xelSemkvreli mxaris ‘investori’ niSnavs:

a) nebismier fizikur pirs, romelic am xelSemkvreli mxaris moqalaqea misi kanonmdeblobis Sesabamisad; da

b) nebismier iuridul pirs an sxva organizacias, romelic organizebulia am xelSemkvreli mxaris kanonmdeblobis Sesabamisad.

c) nebismier iuridiul pirs, romelic ar aris organizebuli am xelSemkvreli mxaris kanonmdeblobis Sesabamisad, magram mas kontrols uwevs investori (a) an (b) punqtebis Sesabamisad.

(3) termini ‘Semosavali’ niSnavs investirebis Sedegad miRebul Tanxebis, romlebic moicavs, da ara mxolod, mogebas, procentebis, kapitalis zrdiT miRebul mogebas, dividendebs, rouelts an mosakreblebs.

(4) termini ‘teritoria’ niSnavs:

SvedeTTan mimarTebaSi: xelSemkvreli mxaris teritorias, aseve eqskluziur ekonomikur zinas da zRvis fskers da sasargeblo wiaRiseuls, romelTan mimarTebaSic xelSemkvreli mxare, saerTaSoriso samarTlis Sesabamisad, anxorcielebs suverenul uflebebs da iurisdicias bunebrivi resursebis Seswawlis, eqsploataciisa da konservaciis mizniT.

saqarTvelosTan mimarTebaSi: saerTaSoriso Tanamegobrobis mier saqarTvelos saxelmwifo sazRvrebSi aRiarebuli teritoria, saxmeleTo teritorii, Sida wylebis, teritoriuli wylebis, maT zemoT arsebuli sahaero sivrcis CaTvlit, romelTan mimarTebaSic saqarTvelo anxorcielebs suverenitets, aseve eqskluziur ekonomikur zonas da kontinentur Selfs, romelic esazRvrebis mis teritoriul wylebs, romelTan mimarTebaSic saqarTvelos SeuZlia ganxorcielos Tavisi suverenuli uflebebi (da iurisdicia) saerTaSoriso samarTlis Sesabamisad.

## **muxli 2**

### *investiciebis waxaliseba da dacva*

(1) TiToeuli xelSemkvreli mxare, ucxouri investiciebis sferoSi Tavisi qveyanaSi moqmedi saerTo principebis Sesabamisad, xels Seuwyobs Tavisi teritoriaze meore xelSemkvreli mxaris mier investiciebis ganxorcielebas da miiRebs aseT investiciebs Tavisi kanonmdeblobis Sesabamisad.

(2) ucxoelTa Sesvlisa da cxovrebis maregulirebeli kanonebisa da kanonqvmdebare aqtebis Sesabamisad, pirebs, romlebic daqiravebulni arian erTi xelSemkvreli mxaris investoris mier, aseve maTi ojaxis wevrebs, miecemaT meore xelSemkvreli mxaris teritoriaze Sesvlis, darCenis da misi datovebis nebarTva am ukanaskneli xelSemkvreli mxaris teritoriaze investiciebTan dakavSirebuli saqmianobis ganxorcielebis mizniT.

(3) TiToeuli xelSemkvreli mxare meore xelSemkvreli mxaris investorTa mier ganxorcielebul investiciebs nebismier dros uzrunvelyofs samarTliani da Tanaswori reJimiT da ar gaatarebs iseT gaumarTlebel an diskriminaciul zomebs, romlebic gamoiwvevs aseTi investiciebis marTvis, kontrolis, gamoyenebis, sargeblobis an gankargvis, aseve saqonlisa da momsaxurebis SeZenis an maTi produqciis realizaciis SezRudvas.

(4) xelSemkvreli mxaris teritoriaze misi kanonebisa da kanonqvmdebare aqtebis Sesabamisad ganxorcielebuli investiciebi srulad isargeblebs winamdebare SeTanxmebiT gaTvaliswinebuli dacvit, xelSemkvreli mxare arc erT SemTxvevaSi ar mianiWebs amgvar investiciebs saerTaSoriso samarTlit gaTvaliswinebulze ufro naklebad xelsayrel reJims. TiToeuli xelSemkvreli mxare Seasrulebs meore xelSemkvreli mxaris investorTa mimarT nakis valdebulebebs.

(5) TiToeuli xelSemkvreli mxare gamoiyenebs efeqtur saSualebebs, raTa uzrunvelyos sarCelis Setanis da gadaxdevinebis uflebis ganxorcieleba

winamdebare SeTanxmebiT gaTvaliswinebul investiciebTan dakavSirebiT.

(6) TiToeuli xelSemkvreli mxare uzrunvelyofs, rom Tavis Sesabamis qveyanaSi moqmedi is kanonebi, kanonqvemdebare aqtebi, zogadi administraciuli ganawesi, procedurebi da sasamarTlo gadawyvetilebebi, romlebic Seexeba winamdebare SeTanxmebiT gaTvaliswinebul investiciebs an gavlenas axdens maTze, gamoqveyndes dauyovnebliv an sajarod xelmisawvdomi gaxdes sxva formiT.

(7) investirebis Sedegad miRebuli Semosavlebze vrceldeba iseTive reJimi da dacva, rogoric investiciebze.

### **muxli 3**

*investiciebis erovnuli da saukeTeso xelsayreli reJimi*

(1) TiToeuli xelSemkvreli mxare Tavis teritoriaze meore xelSemkvreli mxaris investorTa mier ganxorcielebul investiciebs mianiWebs reJims, romelic aranakleb xelsayrelia, vidre is reJimi, romelsac is aniWebs sakuTar an mesame saxelmwifos investorTa investiciebs, romeli reJimic ufro xelsayrelia.

(2) miuxedavad winamdebare muxlis (1) punktis debulebebisa, xelSemkvrel mxares, romelmac gaaforma an SeuZlia gaaformos SeTanxmeba sabaJo kavSiris, saerTo bazris an Tavisufali savaWro zonis Seqmnis Sesaxeb, ufleba aqvs aseTi SeTanxmebebis safuZvelze ufro xelsayreli reJimi mianiWos im saxelmwifos an saxelmwifoTa investorebis investiciebs, romlebic aseve warmoadgenen aRniSnuli SeTanxmebebis mxareebis, an romelime aseTi saxelmwifos investorTa investiciebs.

(3) winamdebare muxlis (1) punktis debulebebi ar unda iqnas gagebuli ise, TiTqos isini avaldebulebdes erT-erT xelSemkvrel mxares meore xelSemkvreli mxaris investorebs mianiWos nebismieri iseTi reJimi, SeRavaTi an privilegia, romelic gamomdinareobs nebismieri iseTi saerTaSoriso SeTanxmebidan an xelSekrulebidan, romelic mTlianad an ZiriTadad Seexeba dabegvras an romelime Sida kanonidan, romelic mTlianad an ZiriTadad Seexeba dabegvras.

### **muxli 4**

*eqspropriacia*

(1) arc erTi xelSemkvreli mxare ar miiRebs iseT zomebs, romlebic pirdapir an arapirdapir gamoiwvevs meore xelSemkvreli mxaris investorebisTvis investiciebis CamorTmevas, garda im SemTxvevebisa, rodesac:

a) aseTi zomebi emsaxureba sazogadoebriv interest da xorcieldeba saTanado samarTlebrivi proceduris dacviT;

b) aseTi zomebi aris mkafiod gansazRvruli da ara-diskriminaciuli; da

c) aseTi zomebis gatarebis paralelurad, gaicema swrafi, adeqvaturi da efeqturi kompensacia, romelic eqvemdebareba gadaricxvas gaWianurebis gareSe, Tavisuflad konvertirebadi valutiT.

(1) aseTi kompensacia eqivalenturi unda iyos eqspropriebuli investiciis im sabazro Rirebulebis, romelic arsebobda uSualod eqspropriaciis ganxorciebamde an mosalodneli eqspropriaciis Sesaxeb sajarod gamoxadebamde (SemdgomSi 'Rirebulebis gansazRvris dRe').

aseTi samarTliani sabazro Rirebuleba investoris moTxovniT gamoxatul

## SÖ 2009: 1

unda iqnas Tavisuflad konvertirebadi valutiT, Rirebulebis gansazRvris dRes arsebuli savaluto kursis Sesabamisad. Kkompensacia aseve moicavs eqspropriaciis dRidan gadaxdis dRemde daricxul da sabazro ganakveTiT dadgenil procents.

(2) winamdebare muxlis (1) da (2) paragrafebis debulebebi aseve vrcel-deba investirebis Sedegad miRebul Semosavlebze da fasiani qaRaldebis gayidvis SemTxvevaSi, gayidvis Sedegad miRebul Semosavlebze.

(3) xelSemkvreli mxare, romelic kompaniis an sawarmos qonebis, maT Soris aqciebis, eqspropriacias axdens Tavis teritoriaze, sadac meore xelSemkvreli mxaris investorebs ganxorcielebuli aqvT investicia, uzrunvelyofs winamdebare muxlis debulebebis aucilebeli moculobiT gamoyenebas meore xelSemkvreli mxaris investorTaTvis swrafi, adeqvaturi da efeqturi kompensaciis gadaxdis mizniT.

### **muxli 5**

#### *kompensacia*

(2) xelSemkvreli mxaris investorebs, romelTa investiciebic ganicdis zarals meore xelSemkvreli mxaris teritoriaze omis an sxva SeiaraRebuli konfliktis, sagangebo mdgomareobis, revoluciis, amboxebis an areulobis gamo, zaralis restituciasTan, anazRaurebasTan, kompensaciasTan an sxvagvarad dafarvasTan dakavSirebiT eniWebat reJimi, romelic aranakleb xelsayrelia, vidre is reJimi, romelic miniWebuli aqvs mis sakuTar an nebismieri mesame saxelmwifos investorebs. Sesabamisi gadaxdebi iwarmoebs gaWianurebis gareSe, Tavisuflad konvertirebad valutaSi.

(3) winamdebare muxlis (1) punktis SeuzRudavad, erTi xelSemkvreli mxaris investorebi, romlebic aRniSnul punktSi miTiTebuli nebismieri movlenis gamo ganicdian zarals meore xelSemkvreli mxaris teritoriaze:

a) am ukanaskneli mxaris SeiaraRebuli Zalebis an xelisuflebis mxridan maTi investiciis an misi nawilis rekviziciis Sedegad;

b) am ukanaskneli mxaris SeiaraRebuli Zalebis an xelisuflebis mxridan maTi investiciis an misi nawilis ganadgurebis Sedegad, rac ganpirobepuli ar iyo Seqmnili mdgomareobis aucileblobiT,

uzrunvelyofilni iqnebian restituciiT an kompensaciiT, romelic nebismier SemTxvevaSi iqneba swrafi, adeqvaturi da efeqturi.

### **muxli 6**

#### *transferti*

(1) TiToeuli xelSemkvreli mxare uzrunvelyofs investiciasTan dakavSirebuli yvela saxis Tanxis tranferts, gaWianurebis gareSe, Tavisuflad konvertirebadi valutiT, romelic moicavs Semdegs, da ara mxolod:

(a) mogeba;

(b) meore xelSemkvreli mxaris investoris mier mTliani investiciis an misi nebismieri nawilis gayidvis an likvidaciis Sedegad miRebuli Semosavlebi;

(c) sesxis dasafarad gamiznuli Tanxebi;

(d) me-4 da me-5 muxlebiT gaTvaliswinebuli kompensaciis Tanxebi;

(e) im pirTa Semosavlebi, romlebic ar arian xelSemkvreli mxaris moqalaqeebi, magram ufleba aqvT imuSaon mis teritoriaze investiciis ganxor-



cielebis mizniT da sxva Tanxebi investiciebis marTvasTan dakavSirebuli xarjebis dafarvis mizniT.

(2) winamdebare SeTanxmebaSi miTiTebuli nebismeri transferti ganxorcieleba transfertis dRes arsebuli im valutis sabazro ganakveTiT, romelSic gaTvaliswinebulia transfertis ganxorcieleba. savaluto bazris ararsebobis SemTxvevaSi, gamoyenebul unda iqnas qveynis SigniT ganxorcielebuli investiciis yvelaze bolodroindeli ganakveTi an axal saangariSsworebo erTeulSi (SDR) valutis konvertaciis yvelaze bolodroindeli ganakveTi, romeli ganakveTic ufro xelsayrelia investorisTvis.

(3) winamdebare muxlis 1 da me-2 punktების მიუხედავად, xelSemkvrel mxares SeuZlia daayovnos Tanxis transferti Tavisi kanonebisa da kanon-qvemdebare aqtebis samarTliani, ara-diskriminaciuli da keTilsindisieri gamoyenebis safuZvelze, raTa uzrunvelyos investoris mier gadasaxadebisa da mosakreblebis gadaxda im droisTvis, rodesac tranfertTan dakavSirebiT wardgenil iqna investoris Sesabamisi moTxovna, im pirobiT rom aseTi zomebi da maTi gamoyeneba ar gamoiwvevs winamdebare SeTanxmebiT gaTvaliswinebuli transfertebis gaumarTlebel SezRudvas.

## **muxli 7**

### *subrogacia*

Tu erTi xelSemkvreli mxare an mier mier daniSnuli organo ganaxorcielebs gadaxdas Tavisi romelime investoris mimarT meore xelSemkvreli mxaris teritoriaze investiciasTan dakavSirebiT gacemuli garantiis safuZvelze, meore xelSemkvreli mxare, pirveli xelSemkvreli mxaris uflebebis SeuZRudavad rogorc es gaTvaliswinebulia me-9 muxliT, aRiarebs pirveli xelSemkvreli mxarisTvis an mis mier daniSnuli organosTvis aseTi investoris nebismeri uflebis an qonebaze uflebis gadacemas da pirveli xelSemkvreli mxaris an mis mier daniSnuli organos uflebamosilebas subrogaciis safuZvelze ganaxorციelos nebismeri aseTi ufleba an qonebaze ufleba iseTive moculobiT, rogoriTac misma winamorbedma.

## **muxli 8**

### *davebis gadawyveta investorsa da xelSemkvrel mxares Soris*

(1) xelSemkvreli mxaris investorsa da meore xelSemkvreli mxares Soris investiciasTan dakavSirebiT warmoSobili nebismeri sadavo sakiTxi gadawydeba, Sesazleblobis SemTxvevaSi, megoburulad.

(2) Tu sadavo sakiTxis gadawyveta ver xerxdeba investoris mier xelSemkvreli mxarisTvis davis dawyebasTan dakavSirebiT werilobiTi Setyobinebis gagzavnidan eqvsi (6) Tvis ganmavlobaSi, TiToeuli xelSemkvreli mxare, Tanxmobas ganaxadebs saerTaSoriso saarbitraJo wesiT gadawyvetis mizniT dava gadaeces investoris mier SerCeul romelime organos:

a) im xelSemkvreli mxaris kompetentur sasamarTloebis, romlis teritoriazec ganxorციელდა investicia, an

b) davis saarbitraJo wesiT gadawyvetis mizniT, sainvesticio davebis gadawyvetis saerTaSoriso centrs (ICSID), romelic Seqmnilia saxelmwifoebisa da sxva saxelmwifoebis moqlaqeTa Soris sainvesticio davebis gadawyvetis Sesaxeb vaSingtonis 1965 wlis 18 martis konvenciis safuZvelze, im pirobiT

Tu xelSemkvreli mxareebi mierTebulni arian aRniSnul konvenciasTan.

c) centris damatebiT organos, Tu centrs ar SeuZlia konvenciiT gaTvaliswinebuli funqciebis Sesruleba, an

d) sagangebo tribunals, romelic Seqmnilia saerTaSoriso savaWro kanonmdeblobis sakiTxebze gaeros komisiis (UNCITRAL) saarbitraJo wesebis Sesabamisad. aRniSnuli wesebis Sesabamisad tribunalis damniSnav organos warmoadgens ICSID-is generaluri mdivani.

Tu davis monawile mxareebis gansxvavebuli azri gaaCniaT davis gadawyvetis romeli meTodia ufro misaRebi: morigeba Tu arbitraJi, arCevnis ga-keTebis uflebiT sargeblos investori.

(3) winamdebare muxlis da vaSingtonis konvenciiis 25 (2) (b)-e muxlis miznebisTvis, nebismieri iuridiuli piri, romelic Seqmnilia erTi xelSemkvreli mxaris kanonmdeblobis Sesabamisad da davis warmoSobamde kontroldeboda meore xelSemkvreli mxaris investoris mier, ganixileba rogorc meore xelSemkvreli mxaris moqalaqe.

(4) damatebiTi organos debulebis an UNCITRAL-is saarbitraJo wesebis Sesabamisad, nebismieri saxis saarbitraJo procesi, davaSi monawile nebismieri mxaris moTxovniT, gaimarTeba im saxelmwifoSi, romelic warmoadgens ucxouri saarbitraJo gadawyvetilebebis aRiarebisa da aRsrulebis Sesaxeb gaerTianebuli erebis organizaciis konvenciiis mxares, romelic Sesrulebulia niu-iorkSi, 1958 wlis 10 ivniss (niu-iorkis konvencia).

(5) (2) punktis Sesabamisad TiToeuli xelSemkvreli mxaris mier gacemuli Tanxmoba da amave punktis Sesabamisad investoris mier davis gadacema warmoadgens davis monawile mxareTa werilobiT Tanxmobas da werilobiT SeTanxmebas davis gadacemasTan dakavSirebiT vaSingtonis SeTanxmebis II Tavis (centris iurisdiccia) da damatebiTi organos debulebis, UNCITRAL-is saarbitraJo wesebis 1 muxlis da niu-orkis konvenciiis me-2 muxlis Sesabamisad.

(6) sainvestigio davasTan dakavSirebuli nebismieri samarTalwarmoebis ganmavlobaSi, xelSemkvreli mxare ar ganacxadebs, pretenziis, Segebebuli sarCelis, kompensaciis moTxovnis uflebis an sxva formiT, rom miRebul iqna zaralis mTliani an nawilobrivi anazRaureba an sxva kompensacia sadaz- Rvevo an sagarantio kontraqtis safuZvelze, magram xelSemkvrel mxares SeuZlia moiTxovos imis damadasturebeli mtkicebuleba, rom kompensaciis gadamxdeli mxare eTanxmeba im azrs, rom investori sargeblos kompensaciis moTxovnis uflebiT.

(7) winamdebare muxlis Sesabamisad gamotanili saarbitraJo gadawyvetileba sabolooa da savaldebulo davaSi monawile mxareebisTvis; TiToeuli xelSemkvreli mxare gaWianurebis gareSe Seasrulebs nebismieri aseTi gadawyvetilebis debulebebs da uzrunvelyofs saarbitraJo gadawyvetilebis aRsrulebas Tavis teritoriaze.

## **muxli 9**

### *davebi xelSemkvrel mxareTa Soris*

(1) winamdebare SeTanxmebis interpretaciasTan an gamoyenebasTan dakavSirebiT xelSemkvrel mxareTa Soris warmoSobili nebismieri dava SeZlebisdagvarad gadawydeba xelSemkvrel mxareTa mTavrobebs Soris molaparakebaTa gziT.

(2) Tu davis gadawyveta ver moxerxda erT-erTi xelSemkvreli mxaris mier molaparaKeBaTa gamarTvis moTxovnidan eqvsi Tvis ganmavlobaSi, dava erT-erTi xelSemkvreli mxaris moTxovniT gadaecema saarbitraJo tribunals.

(3) saarbitraJo tribunali imarTeBa TiToeuli konkretuli SemTxvevisTvis. saarbitraJo tribunaliSi TiToeuli xelSemkvreli mxare niSnavs erT wevrs. es ori wevri Tavmjdomared irCevs mesame saxelmwifos moqalaqes, romelic iniSneba orive xelSemkvreli mxaris mTavroBaTa mier. wevrebi iniSnebian ori Tvis ganmavlobaSi, xolo Tavmjdomare – oTxi Tvis ganmavlobaSi im dRidan, rodesac erT-erTi xelSemkvreli mxare acnobebs meore xelSemkvrel mxares Tavisi gadawyvetelebis Sesaxeb dava gadasces saarbitraJo tribunals.

(4) winamdebare muxlis (3) punqtSi miTiTebuli vadebis daucvelobis SemTxvevaSi, TiToeul xelSemkvrel mxares SeuZlia, romelime sxva SeSabamisi SeTanxmebis ararsebobis SemTxvevaSi, aucilebeli daniSvnebis ganxorcielebis mizniT mimarTos marTlmsajulebis saerTaSoriso sasamarTlos Tavmjdomares.

(5) Tu marTlmsajulebis saerTaSoriso sasamarTlos Tavmjdomares ar Seswevs winamdebare muxlis (4) punqtiT gaTvaliswinebuli funqciebis Sesruleba an is aris erT-erTi xelSemkvreli mxaris moqalaqe, aucilebeli daniSvnebis ganxorcieleba unda eTxovos vice-Tavmjdomares. Tu vice-Tavmjdomares ar Seswevs winamdebare muxlis (4) punqtiT gaTvaliswinebuli funqciebis Sesruleba an is aris erT-erTi xelSemkvreli mxaris moqalaqe, aucilebeli daniSvnebis ganxorcieleba unda eTxovos sasamarTlos yvelaze ufros Tanamdebobis pirs, romelsac ara aqvs SezRuduli uflebebi an ar aris romelime xelSemkvreli mxaris moqalaqe.

(6) saarbitraJo tribunali gadawyvetelebas iRebs xmaTa umravlesobiT, gadawyveteleba sabolooa da savaldebulo xelSemkvreli mxareebisTvis. TiToeuli xelSemkvreli mxare faravs mis mier daniSnuli wevris xarjebis da aseve saarbitraJo procesSi mis monawileobasTan dakavSirebul xarjebis; Tavmjdomaris da aseve nebismieri sxva xarjebi Tanabrad nawildeba or xelSemkvrel mxares Soris. miuxedavad amisa, saarbitraJo tribunals SeuZlia Tavisi gadawyvetelebiT xarjebis ufro didi moculoba daakisros romelime xelSemkvrel mxares. nebismier sxva aspeqtSi, saarbitraJo tribunals proceduras gansazRvavs Tavad tribunali.

## **muxli 10**

### *SeTanxmebis gamoyeneba*

(1) winamdebare SeTanxmeba vrceldeba yvela saxis investiciaze, miuxedavad imisa, igi SeTanxmebis ZalaSi Sesvlamde ganxorcielda Tu mis Semdgom, magram winamdebare SeTanxmeba ar vrceldeba mis ZalaSi Sesvlamde warmoSobil nebismier sainvesticio davaze, an investiciasTan dakavSirebiT gadawyveteil nebismier sarCelze.

(2) winamdebare SeTanxmeba aranairad ar zRudavs im uflebebs da privilegiebs, romlebiTac erTi xelSemkvreli mxaris investitori erovnuli an saerTaSoriso kanonmdblobis safuZvelze sargeblobs meore xelSemkvreli mxaris teritoriaze.

**muxli 11**

*cvlilebebi da damatebebi*

xelSemkvrel mxareTa werilobiTi Tanxmobis safuZvelze, winamdebare SeTanxmebaSi SeiZleba Setanil iqnas cvlilebebi da damatebebi. nebismieri cvlileba da damateba ZalaSi Seva mas Semdeg, rac xelSemkvreli mxareebi erTmaneTs acnobebe am mizniT aucilebeli Sida sakanonmdeblo procedu- rebis dasrulebis Sesaxeb. aseTi wesiT miRebuli yvela cvlileba da damateba warmoadgens winamdebare SeTanxmebis ganuyofel nawils.

**muxli 12**

*ZalaSi Sesvla, xangrZlivoba da moqmedebis Sewyveta*

(1) xelSemkvreli mxareebi erTmaneTs acnobebe winamdebare SeTanx- mebis ZalaSi Sesasvlelad aucilebeli sakonstitucio moTxovnebis Sesrulebis Sesaxeb. SeTanxmeba ZalaSi Seva bolo Setyobinebis miRebis dRis mom- devno Tvis pirvel dRes.

(2) winamdebare SeTanxmeba ZalaSi rCeba oci wlis vadiT. amis Semd- gom is ZalaSi darCeba Tormeti Tvis ganmavlobaSi im dRidan, rodesac erT- erTi xelSemkvreli mxare werilobiT acnobebs meores Tavisi gadawyvetilebis Sesaxeb moqmedeba Seuwyvitos winamdebare SeTanxmebas.

(3) im investiciebTan dakavSirebiT, romlebic ganxorcielda winamdebare SeTanxmebis Sewyvets Sesaxeb Setyobinebis ZalaSi SesvliS TariRamde, 1-10 muxlis debulebebi ZalaSi darCeba am TariRis Semdgom kidev oci wlis vadiT.

zemoaRniSnulis dasturad, qvemorexelismomwerma mxareebma xeli moaweres winamdebare SeTanxmebas.

Sesrulebulia stockholmSi 2008 wlis 30 oqtomers, or egzemplarad, TiToeu- li Svedur, qarTul da inglisur enebze, samive teqsts Tanabari Zala gaaCnia. TargmanSi gansxvavebis SemTxvevaSi, upiratesoba mieniWeba inglisur teqsts.

SvedeTis samefos mTavrobis saxeliT

*Mats Odell*

saqarTvelos mTavrobis saxeliT

*Ekaterina Sharashidze*